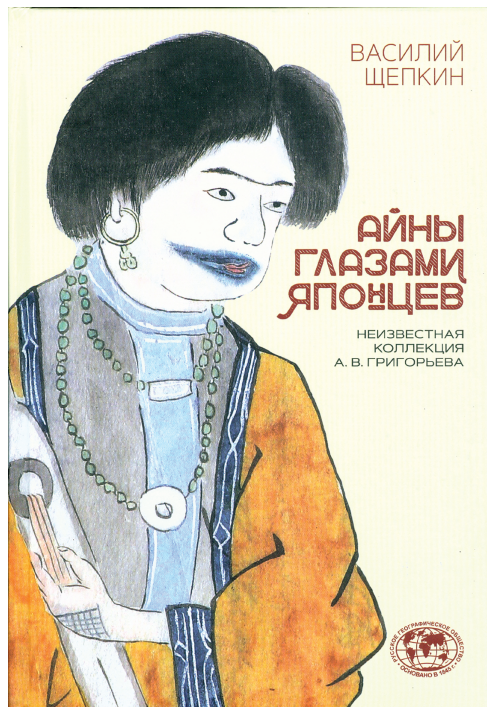


КРИТИКА, ОБЗОРЫ, РЕЦЕНЗИИ

**НЕИЗВЕСТНЫЕ СТРАНИЦЫ ЖИЗНИ АЙНОВ
(РЕЦ. НА: ЩЕПКИН В.В. АЙНЫ ГЛАЗАМИ ЯПОНЦЕВ:
НЕИЗВЕСТНАЯ КОЛЛЕКЦИЯ А.В. ГРИГОРЬЕВА.
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ: АРКА, 2022. 302 С., ИЛЛ.)**

М.В. Осипова

Марина Викторовна Осипова | <https://orcid.org/0000-0001-9486-1861> | ainu07@mail.ru | к. и. н., доцент, старший научный сотрудник отдела этнографии Сибири | Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН (Университетская наб. 3, Санкт-Петербург, 199034, Россия)



Этническая история айнов, которые в прежние времена населяли Курильские и Японские острова, юг Сахалина, а также южную оконечность п-ва Камчатка и отдельные районы Нижнего Амура, вызывает непрекращающийся интерес ученых, политиков, общественности. Но чем больше поступает сведений об этом народе, тем больше возникает вопросов у читательской аудитории. Выход в свет очередного труда к. и. н., сотрудника Института восточных рукописей Василия Владимировича Щепкина, исследователя и популяризатора истории и культуры этого коренного малочисленного народа, можно считать событием в современном отечественном айноведении. В книге даны ответы на многие вопросы относительно жизнедеятельности айнов в XVIII–XIX вв. Это издание стало логическим продолжением предыдущих работ автора, таких как “Хигаси Эдзо Ико (Свод материа-

Рецензия поступила 26.01.2023 | Окончательный вариант принят к публикации 01.02.2023
Ссылки для цитирования на кириллице / латинице (*Chicago Manual of Style, Author-Date*):

Осипова М.В. Неизвестные страницы жизни айнов (рец. на: Щепкин В.В. Айны глазами японцев: неизвестная коллекция А.В. Григорьева. СПб.: Арка, 2022) // Этнографическое обозрение. 2023. № 2. С. 222–226. <https://doi.org/10.31857/S0869541523020112> EDN: RMLLXT

Osipova, M. V. 2023. Neizvestnye stranitsy zhizni ainov [Unknown Pages from the Life of the Ainu]: A Review of *Ainu glazami yaponcev: neizvestnaia kolleksiia A.V. Grigor'ieva* [Ainu through the Eyes of the Japanese: An Unknown Collection by Alexander Grigoriev], by V.V. Shchepkin. *Etnograficheskoe obozrenie*, 2023, no. 2, pp. 222–226. <https://doi.org/10.31857/S0869541523020112> EDN: RMLLXT

лов о восточных айнах)” (2013 г.), “Северный ветер: Россия и айны в Японии XVIII века” (2017 г.). На сегодняшний день, несмотря на обширную отечественную литературу по айнскому вопросу, ощущается существенный недостаток переведенных с японского на русский язык источников XVIII–XIX вв. Работы В.В. Щепкина восполняют этот пробел.

Открывает книгу предисловие, в котором автор объясняет свой интерес к незапланированной экспедиции секретаря РГО А.В. Григорьева в Японию и привезенным из этого путешествия коллекциям и обозначает стоящие перед ним задачи: ответить на вопрос о причинах, побудивших обратить внимание на айнов (коренных жителей о-ва Хоккайдо) японских чиновников и ученых прошлых столетий, а также опубликовать переводы их рукописей на русский язык, пополнив тем самым источниковую базу российского айноведения. Исходя из этих задач, была определена структура монографии: предисловие, две главы, тексты переводов на русский язык произведений японских авторов, послесловие, обязательный для таких работ список источников и литературы, а также указатели имен и географических названий. Отрадно, что В.В. Щепкин не забыл назвать имена японских и российских коллег, оказавших ему неоценимую помощь в написании этого труда. Сразу стоит оговориться, что рецензируемая монография представляет в распоряжение научной общественности богатый уникальный материал по истории и культуре айнов, который будет интересен и обычному читателю.

В монографии можно выделить три взаимосвязанных части – это две главы и раздел, содержащий переводы текстов японских авторов. Первая глава “Незапланированная экспедиция: А.В. Григорьев в Японии” явилась результатом тщательной обработки В.В. Щепкиным архивных и литературных материалов об исследовательской деятельности действительного члена и секретаря РГО. К тому времени А.В. Григорьев был больше известен как участник экспедиции в северные широты, собиратель коллекций растений, морских животных, археологических артефактов, как специалист в изучении плотности воды и ведении метеорологических наблюдений во время своего пребывания на территории Японии (1879–1880 гг.)¹. Автор приводит подробный маршрут незапланированной экспедиции с указанием всех посещенных пунктов, в том числе и на самом северном острове страны восходящего солнца – Хоккайдо, где исследователь оказался случайно, в результате крушения судна. В.В. Щепкин в ходе своих научных поисков обнаружил в Японии в библиотеке г. Хакодате письма А.В. Григорьева, адресованные губернатору этого города, с просьбой разрешить посещение селений айнов, о которых исследователь был наслышан еще в Петербурге, и с благодарностью за полученное разрешение. Автор монографии попытался объяснить причины возникшего у А.В. Григорьева интереса к этому коренному народу. В основном они носили политический характер, так как после подписания в 1875 г. первого официального договора между Россией и Японией о разграничении территорий тихоокеанских островов, вырос интерес и к их обитателям.

Свидетельством пребывания исследователя у айнов стал составленный им русско-айнский словарь, страница из которого помещена в тексте монографии в качестве иллюстрации. В.В. Щепкин впервые привел некоторые, имеющие важное научное значение результаты этой незапланированной экспедиции. Это прежде всего привезенные и безвозмездно переданные А.В. Григорьевым 60 японских карт и книг (рукописей и ксилографов, некоторые с переводом на русский язык), фотографии айнов со сценами из их повседневной жизни, предметы айнской материальной культуры, уже упомянутый выше словарь, археологические коллекции, коллекция монет и коллекция заспиртованных рыб.

В.В. Щепкин указывает места хранения фотоальбомов, рукописей, коллекций артефактов с регистрационными номерами, что также является для исследователей айнской культуры важной информацией и подспорьем в их работе.

Вторая глава “Япония и земли айнов в XVII–XIX вв.” посвящена этнической истории айнов и их взаимоотношениям с японцами. Несмотря на обозначенный в названии временной промежуток, повествование охватывает события, происходящие на территории нынешней Японии начиная с VII в., когда о-в Хоккайдо был независимой территорией, населенной эмиси, или “варварами”, т.е. задолго до правления сёгуна Иэясу Токугава. В этой главе подробно изложена история появления на Хоккайдо японских самураев из клана Какидзаки, впоследствии именуемого Мацумаэ, члены которого стали правителями южной части острова. Именно название Мацумаэ (Матмай, Мацмай) долгое время фигурировало в записках путешественников (вплоть до переименования острова в Хоккайдо) как единственное название острова. В.В. Щепкин дает ретроспективный обзор исторических фактов и имеющихся литературных источников по этому вопросу. Кроме того, он подробно останавливается на том, как характеризовали айнов японские чиновники и торговцы из центральных районов страны, приводит цитаты из их записок, датируемых XVIII в. Некоторые имена японских авторов того периода, обращавшихся к айнской теме, звучат впервые, например Набика Тэммин, Сато Нобукагэ, Андо Сёэки, Мотори Норинага и др. Новые сведения из текстов XVII–XIX вв., переведенных и включенных В.В. Щепкиным в монографию, существенно дополняют уже известные факты об айнах, что является несомненным преимуществом этой монографии перед трудами отечественных и зарубежных авторов, посвященных истории Хоккайдо и знакомству европейцев с его аборигенами. В разделе “Земли айнов между Японией и Россией” дан краткий обзор событий, связанных с освоением Российской империей Курильских островов, и действий правителей Японии в связи с этим. Автор не навязывает свое мнение, а последовательно излагает факты, предоставляя право читателю самому делать выводы.

В конце главы В.В. Щепкин возвращается к основной теме повествования – привезенным А.В. Григорьевым в Россию японским текстам. Сравнив имеющиеся переводы, автор монографии пришел к выводу, что они были выполнены одним человеком, а обнаруженные приписки и комментарии позволили установить его имя. Им оказался переводчик при военном атташе Российской империи в Японии Кавасуми Масанори. К сожалению, переданные А.В. Григорьевым в РГО переводы и оригиналы текстов оказались в разных местах: первые – в архивном фонде РГО, а вторые – в библиотеке Института восточных рукописей. Все эти материалы пролежали без движения до сегодняшних дней. И только благодаря усилиям автора рецензируемой книги стали достоянием общественности.

Особого внимания заслуживает объединенный со второй главой самый большой по объему третий раздел монографии, где наряду с произведениями известных мыслителей, исследователей, политических и государственных деятелей, таких как Араи Хакусэки, Хаяси Сихэй, Могами Токунай, помещены и переводы на русский язык рукописей вскользь упоминаемых в исторической литературе японских авторов (Мацумия Кандзана, Сакакура Гэндзио, Кондо Дзюдзо, Мураками Симанодзё), выполненные В.В. Щепкиным. Справедливо ради стоит сказать, что отечественные и зарубежные айноведы в своих работах приводили отдельные цитаты из произведений, представленных в монографии. Но переведены на русский язык и опубликованы в полном объеме эти рукописи впервые.

Исследуя привезенные А.В. Григорьевым источники, В.В. Щепкин обнаружил, что Кавасуми Масанори перевел лишь те отрывки из текстов, где речь шла

об обычаях айнов и их взаимоотношениях с японцами. К тому же эти переводы были несовершенны, в них содержалось большое количество грамматических, стилистических и морфологических ошибок. Поэтому взять за основу, а тем более опубликовать в первоначальном виде эти переводы не представлялось возможным. В.В. Щепкину пришлось фактически заново все переводить, используя материалы Кавасуми Масанори только в качестве черновых записей. Полученные тексты позволяют увидеть жизнь и быт народа в тот период, когда процесс японизации айнского общества еще не принял угрожающих размеров и не стал необратимым.

Хочется отметить, что автором монографии переведены не только основные тексты, но и подрисуночные подписи. В имеющихся сносках даны подробные объяснения, носящие исторический и этнографический характер, а названия японских изданий приведены не только в русской транскрипции, как часто это бывает, но и по-японски, что значительно облегчает поиск первоисточника или его электронной версии.

В своем послесловии В.В. Щепкин справедливо отмечает, что ко времени написания приведенных в монографии текстов торговые отношения айнов и японцев уже стали неотъемлемой частью жизни двух народов. Японские чиновники и ученые, сами побывавшие на о-ве Хоккайдо или получившие сведения от очевидцев, оставили потомкам ценные записи об айнах периода бытования их традиционной культуры. Эти сведения важны как для понимания современных айнов, так и для проведения сопоставительного анализа культурных особенностей айнов и народов Северной Пацифики в обозначенный временной промежуток. Автор совершенно справедливо отдает должное научной прозорливости А.В. Григорьева, не имевшего до поездки в Японию специальных знаний о жителях Хоккайдо, но сумевшему за короткий срок собрать и привезти на родину ценнейший научный материал.

Данная работа В.В. Щепкина – удачный опыт соединения под одной обложкой исторических фактов и переводов, выполненных автором, прекрасный образец сочетания теоретического и практического направлений в исследованиях. Книгу отличают продуманная, четкая структура, точное следование поставленным задачам, литературный, без излишнего наукообразия язык.

Стоит подчеркнуть, что наконец-то все, кто не владеет японским языком на таком уровне, чтобы прочесть текст, написанный в XVIII–XIX вв., обрели эту возможность. В.В. Щепкиным проделана огромная переводческая работа и продемонстрирован высокий профессионализм: учтена этнографическая специфика текстов, полностью предан смысл первоисточников, благодаря хорошему русскому языку тексты легко читаются. Работа В.В. Щепкина вносит значительный вклад в отечественную историографию и этнологическую науку. Следует отметить, что автором написана интересная и в научном, и в научно-популярном отношении книга, насыщенная полезной информацией, это не досужие вымыслы об айнах, часто публикуемые в сети интернет, а исторические факты, так необходимые сегодня.

Яркая суперобложка книги с портретом татуированной айнки сразу привлекает к себе внимание и оставляет приятное впечатление. Практически на каждой странице монографии имеются иллюстрации, взятые из первоисточников и служащие своеобразным пояснением приведенных текстов. Они выполнены на высоком полиграфическом уровне, что является одним из бесспорных достоинств монографии. Эта книга будет полезна и интересна не только специалистам-этнологам, но и всем тем, кто интересуется этнической историей, культурой, прошлым и настоящим айнов – коренного малочисленного народа тихоокеанских островов.

Примечания

¹ В региональном издании “Известия Института наследия Бронислава Пилсудского” Сахалинского областного краеведческого музея была опубликована статья Г.И. Дударец “Исследователь айнов А.В. Григорьев” (2006. № 10. С. 88–101), но она освещает поездку А.В. Григорьева как факт его биографии.

Book Review

Osipova, M.V. Unknown Pages from the Life of the Ainu [Neizvestnye stranitsy zhizni ainov]: A Review of Ainy glazami yapontsev: neizvestnaia kolleksiia A.V. Grigor'ieva [Ainu through the Eyes of the Japanese: An Unknown Collection by Alexander Grigoriev], by V.V. Shchepkin. Etnograficheskoe obozrenie, 2023, no. 2, pp. 222–226. <https://doi.org/10.31857/S0869541523020112> EDN: RMLLXT ISSN 0869-5415 © Russian Academy of Sciences © Institute of Ethnology and Anthropology RAS

Marina Osipova | <https://orcid.org/0000-0001-9486-1861> | ainu07@mail.ru | Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography (Kunstkamera), Russian Academy of Sciences (3 University Emb., St. Petersburg, 199034, Russia)